

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés III

Requisitos: LM-0342

Sigla: LM-0344

Co-requisitos: Ninguno

Créditos: 3 créditos

Ciclo: VII

Grado de presencialidad: 100%

Clasificación: Propio

I. Descripción del curso

Se trata de un curso teórico-práctico dirigido a los/las estudiantes del primer ciclo de cuarto año de la carrera de Bachillerato en Francés. En este curso se hacen estudios comparativos respecto a las particularidades lingüísticas del francés, sus equivalencias en español y viceversa, a partir del estudio de textos auténticos. Asimismo, se propone a las/los estudiantes el trabajo de ejercicios de aplicación complejos (traducción de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa).

II. Objetivo general

1. Desarrollar la capacidad del ejercicio de la traducción por medio del estudio de los conceptos fundamentales de la traducción, a través del análisis constante del funcionamiento de las dos lenguas.

III. Objetivos específicos

El estudiante estará en la capacidad de:

1. Descubrir la estructura y el discurso de algunos documentos oficiales.
2. Desarrollar el sentido crítico de orden teórico y práctico que presenta la traducción de documentos especializados, (turismo, economía, actas de nacimiento, diplomas).
3. Ejercitarse en la actividad de traducción de textos específicos en las dos lenguas.
4. Ampliar el léxico según las diferentes temáticas estudiadas.

IV. Contenidos

1. Revisión de la temática desarrollada en los cursos anteriores.
2. Ejercicios cortos de traducción (Francés/español; español/francés) en los que se ponga en evidencia la importancia de utilizar adecuadamente ambas lenguas, y evitar

la traducción literal.

3. Estudio de la traducción en los diferentes sectores de la sociedad costarricense y también en el contexto internacional.

4. Traducción de textos de mayor especialización. (periodísticos, hipotéticos, argumentativos)

5. Estudio crítico de la información contenida en diccionarios y en léxicos o lista de palabras y constitución del propio material de trabajo, a partir de ejemplos concretos o de ejercicios ya hechos en clase.

6. El traslado de los conceptos de una lengua a otra, así como el uso de los recursos lingüísticos para traducir los conceptos en la lengua-meta y resolver algunas dificultades que ofrecen la lengua de origen.

V. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los estudiantes en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y virtuales, tanto españoles como franceses y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos.

Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción.

“Este curso es 100% presencial para el I semestre 2023. Se utilizará la plataforma institucional de Mediación Virtual como apoyo al curso y como acompañamiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje para colocar materiales como: el Programa de Curso, documentos, audios, vídeos y presentaciones que refuercen los contenidos del mismo; también se empleará para el desarrollo o entrega de actividades de evaluación como tareas, foros, quices, entre otras. Además, este recurso permitirá la comunicación

entre docentes y estudiantes”. El estudiantado deber tener habilitado su correo electrónico institucional e ingresar al sitio. Así mismo, se podrán usar otras plataformas como por ejemplo “Google classroom”.

VI. Evaluación

Quices, exposiciones, pruebas cortas, otros	50%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%

Horas atención a estudiantes: miércoles de 15h a 17h.

VII. Actividades

1. Explicaciones del/de la docente sobre los diferentes temas del programa.
2. Ejercicios de práctica en clase, ya sea individuales o a través de trabajos en grupo.
3. Pruebas cortas.
4. Tareas o proyectos.
5. Exámenes parciales.

VIII. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel. (2006). Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios. Editorial Comares.

FLORÈS, Jean-Marie. Traduire la presse entraînement au thème espagnol. Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. La traduction la comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005.

GUIDÈRE, Mathieu. (2006). Introduction à la traductologie (2010) Groupe De Boeck.

GOUADE, Daniel. Profession : Traducteur. La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. Enseñar a traducir. Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. La traducción de los nombres propios. Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. Manual de traducción. Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. Dificultades del español. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. *Pratique du thème espagnol*. Armand Colin, Paris, 2006.

SELESKOVITCH, Danica. *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition, Paris, 2006.

1. Un dictionnaire français/francés
2. Un dictionnaire bilingüe français/espagnol – espagnol/francés
3. Fuentes impresas y digitales

IX. Cronograma

Semana 1 (15 de marzo)	Inicio de curso -Présentation du programme -Théorie : Sourciers ou ciblistes -les équivalences
Semana 2 (22 de marzo)	Les équivalences et correspondances. Exercices pratiques de traduction. Fonctionnement comparatif de la condition. Traduction de texte 1
Semana 3 (29 de marzo)	Théorie : introduction à la traductologie. Chapitre 1 Ex de grammaire et de traduction (la valeur des prépositions) La valeur des temps (comparaison)
Semana 4 (5 de abril)	Semana santa
Semana 5 (12 de abril)	Les articulateurs logiques d'opposition espagnol-français Ex de grammaire et de traduction
Semana 6 (19 de abril)	La valeur des pronoms Traduction de texte
Semana 7 (26 de abril)	2Théorie (suite) L'interrogation et son fonctionnement (français-espagnol) Exercices de traduction
Semana 8 (3 de mayo)	Théorie (suite) L'expression du futur (Antériorité) Traduction de texte 3 Les approches Ex de traduction
Semana 9 (10 de mayo)	Examen parcial
Semana 10 (17 de mayo)	Théorie (suite) Ex de traduction
Semana 11 (24 de mayo)	Théorie (suite) Traduction 4
Semana 12 (31 de mayo)	Théorie (suite)

	L'expression du but et de la conséquence Ex de traduction
Semana 13 (7 de junio)	Théorie (suite) Traduction 5 Ex de traduction
Semana 14 (14 de junio)	Théorie (suite) L'expression du but et de la conséquence
Semana 15 (21 de junio)	Théorie (suite) L'expression du but et de la conséquence
Semana 16 (28 de junio)	Examen Parcial 2
Semana 17 (5 de julio)	Promedios
Semana 18 (12 de julio)	Ampliación

N.B. Todo estudiante en cada curso queda sujeto a cumplir lo estipulado en el **Reglamento de Régimen académico estudiantil de la Universidad de Costa Rica**, en el **Reglamento de orden y disciplina de los estudiantes de la Universidad de Costa Rica** y en las resoluciones **VD-11502-2020 (normas cursos virtuales)** y **VD-12055- 2022 (Virtualidad cursos Escuela de Lenguas Modernas)** con respecto al desarrollo de los cursos y las evaluaciones.